



香港基督教更新會有限公司

會址  
更新牧養及支援中心  
九龍長沙灣道137-143號  
長利大廈7字樓

電話 (852) 2728 2341  
傳真 (852) 2725 6478  
電郵 ksa@ksa.org.hk  
網址 www.ksa.org.hk

164  
2018年12月

# 更新



四十週年活動 P2、3

致謝義工同工長期服務 P9、10

## 主席的話

他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦。正如先知以賽亞書上所記的話、說、『在曠野有人聲喊著說、預備主的道、修直他的路。一切山窪都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改為正直、高高低低的道路要改為平坦。凡有血氣的、都要見上帝的救恩。』路3:3-6

在禮儀教會來說，十二月是新一年的教會年開始，從十二月第一主日到聖誕日前的日子稱為「將臨期」。這個節期的重點是提醒信徒固然要滿懷喜樂迎接基督的降生，也要反省自潔預備基督再臨。在這個節期，施洗約翰一定會被提及，因為他是為耶穌基督開路的先知(路1:76)，上面是路加介紹約翰這位「基督先鋒」的開場白。

路加引用的是以賽亞書40:3-5，但把「有人聲喊著說、在曠野預備耶和華的路……」改為『在曠野有人聲喊著說、預備主的道、修直他的路……』。這樣一來，就大大拉近宣告這受安慰說話的人和安慰對象的距離，因為他也是在場景之內—就算不是

人要稱為「以馬內利(神與人同在)」的上帝。

四十年前上帝感動一群建道神學院的學生進入監獄，這場景與囚友同行，把神與人同在這福音傳給他們，就開始了更新會在曠野修直主道的事奉。四十年來同工和義工透過院內外牧養工作與那些曾經走錯路的人同行，幫助他們走向上帝喜悅他們要走的路。



一同受苦，也必定是明白安慰對象的景況和心情的同行者。這就是福音要表達的—我們的上帝不是一位高高在上規劃世人生命的上帝，祂是一位「道成肉身」，

經驗告訴我們，除了有同工和義工同行外，如囚友的家人能夠和他/她同心同行，這囚友無論在院內還院外，比較不容易再跌倒。所以我們加強了家庭事工的比重，四十



周年感恩會也是家庭式的聚會。

幫助囚友回轉固然重要，如果能夠讓青少年人找到生命的光，不會走迷路，會是事半功倍。所以我們除了為囚友子女安排同行友師外，還舉了「光暉音樂會」，希望讓青少年人感受什麼是生命之光。

長久以來，不少囚友看院所的職員是和他/她們對立的人，我們今年特別舉辦祝福月，引導囚友明白

職員也是幫助他/她們的同行者。

更新會今年步行籌款用「攜手40載、更新跨未來」作主題，邀請懲教署和社會福利署的代表，與同工、義工、囚友家人並肩同行，象徵大家同心與囚友同行。

《舊和合本》在這裏有加註〔或作在曠野有人聲喊著說當預備耶和華的路〕，但在修訂本中已刪去。

周榮富牧師



# 40週年活動

## (之一) 祝福月

「祝福您！多謝您！」成為更新的力量

李芳妹牧師（事工主任）

十一月是美國「感恩節」的日子，紀念原住民和移民間的友誼而來的節日。碰巧今年更新會40週年舉辦的祝福月亦被定在這個月份，我們在不同的院所中分別舉行感謝禮，讓所員學習祝福別人。對於香港懲教所內每位所員和職員，十一月，不單是感恩節，更是祝福月。

我們的主，耶穌說，我們要像天父的完全，要愛我們的仇敵！（太5:38-48；路6:27-36）保羅進一步解釋：我們只要祝福，就是我們要善待那些惡待我們的人，這是把炭火堆在他們的頭上（羅12:14-21），這更是上帝教導我們如何與那些惡待我們的人的相處方法！祝福人使我們成為似天父的孩子，有神樣式的兒女，能以善勝惡！

雖然現代的懲教所除了「懲」之外，亦很注重「教」，所以減輕了不少對立的氣氛；但不能否定懲教所講求監管、紀律、公正、公義，當中難免引發張力。同工在接獲這個祝福月的活動安排時，雖然普遍都感覺是很好、很能祝福所員的事，但也恐怕並不是能那麼正面和容易推動所員參與。經歷多次禱告後，我們便帶著信心，帶著耶穌給我們的真理進入院所，作教導、作挑戰……

### 在男性院所中



曾有義工收到活動的編排時脫口而出說：這唱歌跳舞比較女性化，在男士中間應該很難推動；可能大家都覺得一般的男士都是較內歛，不容易流露情感，要當眾動手動腳就更非「江湖大佬」的體統！所以我們先給所員一些心意卡，寫下鼓勵及祝福的說話，讓這群不擅表達的男人有機會流露一下情感，原以為他們會拒絕不唱不跳，最後當長官到達的時候，他們卻帶著感謝的心唱得異常的齊心和大聲！而在外籍的所員中更是很享受並非

很高興的邊唱邊跳！在另一邊，在羈留的所員中，因為



#### Bless Your Month

The Bless Your Month activity is a time for staff members to express their appreciation for the staff members who have helped them in the past month. It is a chance for staff members to say thank you to the staff members who have helped them in the past month. It is a chance for staff members to say thank you to the staff members who have helped them in the past month.

#### 感謝月

「感謝月」活動是為員工提供一個機會，讓他們向在過去一個月內幫助過他們的同事表達謝意。這是一個讓員工有機會向同事表達謝意的機會。這是一個讓員工有機會向同事表達謝意的機會。

仍在那種適應、憂心、未能接受、甚至不服的情緒下，要感謝、要祝福實在不容易，但他們也寫下了一張又一張的祝福心意卡，送給職員們和義工們。



### 在女性院所中

不同院所的所員都很用心的寫心意卡，職員收到亦很感動，透過這些祝福心意卡，我們發現很多職員，原來是很用心教導、幫助所員，很多好人好事就這樣被顯露出來。在這氣氛下，讓一些本來負面的所員也懂得祝福及感謝一直在幫助她們的職員！

在一些較大的院所中，懲教署更突破常規地將本地和海外的所員合併聚會，令感謝禮的活動可以有超過150位所員出席。在場的長官更坦言，平日礙於工作上需要，她要保持一貫威嚴的外貌，原來在私下，她也有為個別在所員祈禱，很感謝今次有這個機會也讓她向所員表達她的另一面！

這次活動中，在場的職員都表示這次活動很有意思，很值得再辦，更有休班的職員特地回來參與感謝禮的活動，表示支持！



### 在青少年院所中

有青少年院所的男所員因為覺得尷尬而選擇只是用卡表示感謝，可是當他們願意表達的時候，在宗教班內那份感恩的氣氛就推動著本來不參與的其他所員也跟著的寫，他們發現原來除了不滿、除了對立，還真的可以有可以感謝和祝福的說話送給職員！在更生中心，一個青少年所員真誠地向職員表示：「他」是他的生命師傅，不單在院所內，就是在外面，他也會將這位師傅的教導銘記於心！更令我們同工感動的是，有在場的



懲教署職員來感謝我們，說在人生中他從未被人祝福過，今次是第一次，很感動！



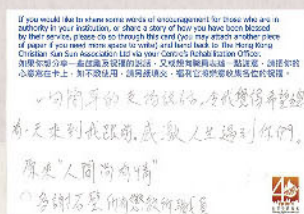
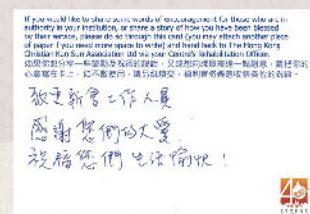
義工們因著能將上帝的祝福帶入監獄，一個被人看為負面的地方，他們感到非常榮幸！義工高興地與所員們在跳舞、唱歌，儀式中感受到所員與懲教職員的和諧及喜悅，為此他們看見上帝真是在祝福著監獄，見證神在當中的



作為，在懲教署長官向義工、更新會道謝和致送紀念品多謝我們的時候，特別感到這次的活動真是非常的有意義和價值。

籌辦是次活動的同工，很感謝懲教署各部門和長官的配合，我們才能順利的由六月份一直在各院所進行教導，鼓勵所員在自己環境中多說祝福人、祝福自己的好話，並且在十一月份中，在各個院所內舉行向職員們的感謝禮，多謝在場出席的每一位職員，長官，每一位用心和真心表達祝福的所員，更感謝祝福我們的上帝！願一切榮耀、頌讚都歸給——萬福的主！

所員的感謝和祝福：



「致更新會工作人員，感謝您們的大愛，祝福您們生活愉快！」

「一句簡單的支持說話，令我覺得希望總有一天來到我跟前。感激人生遇到你們。原來「人間尚有情」。多謝石壁所有懲教所職員。」

## (之二)「攜手40載·更新跨未來」步行籌款



我們於2018年9月29日舉行步行籌款活動，由聖公會馬鞍山主風小學出發，

及沿馬鞍山海濱長廊至終點作祝禱禮。當天承蒙香港懲教署更生事務助理署長伍秀慧女士及香港社會福利署青年及感化事務科署理助理署長顧國麗女士出席作主禮嘉賓。活動主題為「攜手40載·更新跨未來」，出席者貼上四種不同顏色象徵代表四個團體：(一)懲教署和社會福利署、(二)更新會同工、(三)更生人士和更生人士家庭、(四)義工、

奉獻者和代禱者；我們感謝各方同行者在這40年裡與更新會一起並肩而行，祝福監獄事工，我們讚美神，也為各團體揚聲祝禱，祝願大家持續委身，向未來跨步前行。



## (之三)「光暉」生命教育音樂會

40週年慶祝活動的其中一項是於2018年11月10日假觀潮浸信會舉辦的「光暉」生命教育音樂會，當晚近600人出席，大家一起渡過了一個充滿「光」的晚上。



感謝懲教署林國良署長親身蒞臨支持，還有一群基督徒歌手為我們演繹在囚人士原創的詩歌及其他勵志歌曲；更生人士都站出來分享見證

及作群體獻唱，讓人知道是因為那世界的光—耶穌，他們的生命才得以脫離黑暗深淵，進入光明，走在光明中。今天神成為他們生命之光，也透過他們發出光。

我們當晚誠邀入場的每一位，把自己的生命主權交給神，讓神的光輝照亮生命；亦一起燃點這份光芒，走到社群，祝福別人，驅走生命裡的黑暗，為社會帶來光、力量和希望！

## (之四) 感恩慶典

感恩慶典是40週年慶祝的壓軸活動，40年來與更新會事工相關的、同行的人，還有許多的教會、機構代表，紛紛出席，一同獻上感恩的祭，社會福利署青年及感化服務科助理署長郭李夢儀女士為主禮嘉賓，致辭中並以聖經的話語鼓勵我們；也邀得第一任總幹事郭奕宏牧師與更生人士陳志成傳道對談，分享更新會的成立和當中的恩典；亦頒發長期服務獎予忠心的董事、同工、義工，感謝他們多年來的委身服事。大家都為到更生人士生命的改變、家庭的重建、牧養更生人士的伙伴教會與我們之間的美好配搭，向神獻上讚美。





2018年7-9月份 July-Sept 2018

## 奉獻收入 DONATION INCOME

	\$	\$	\$
個人奉獻 Personal Donation	367,492		
教會奉獻 Church Donation	569,320		
基金奉獻 Foundation Donation	315,000		
籌款活動 Fundraising Donation	163,940	1,415,752	
宿舍租金收入 Hostel Rental Income			
女性宿舍 Female Hostel	25,751		
男性宿舍 Male Hostel	132,194	157,945	
其他收入 Sundry Income			
其他 Others	3,072	3,072	
<b>總收入 Total Income</b>			<b>1,576,769</b>

## 支出 EXPENSES

行政費用 Administration Overheads		536,194	536,194
事工費用 Ministry Expenses			
院內事工 In-prison Ministry			
女成人事工 Female Ministry	155,633		
男成人事工 Male Ministry	199,843		
英語事工 Other Nations Ministry	67,770		
青少年事工 Youth Ministry	223,818		
囚友進修 Inmates Study Fee	48,537		
書信事工 Letter Ministry	18,913		
節期禮物 Festive Gifts	2,960	717,474	
院外事工 Rehabilitated Ministry			
女性宿舍 Female Hostel	73,996		
男性宿舍 Male Hostel	207,810		
家庭事工 Families Ministry	63,897		
囚友/更生人士子女教育基金 Inmates/ex-inmates' Children Education Fund	39,718		
贈經及書籍 Literatures & Bibles	2,937		
外展事工 Outreach Ministry <sup>Note 1</sup>	31,112		
阿尼西母訓練計劃 Onesimus Integrated Training Scheme	60,669		
宣教士及神學生資助 Sponsorship for Missionaries & Seminary Students	100,684		
職業訓練 Vocational Training	16,369		
慈惠 Charity & Loving Offering	8,549	605,741	
事工總費用 Total Ministry Expenses			1,323,215
<b>總支出 Total Expenses</b>			<b>1,859,409</b>
本期不敷 Deficit for the period			(282,640)
承1-6月份不敷 Deficit for the period from January to June			(600,672)
2018年度截至9月30日總不敷 Total Deficit for the year 2018 as at 30 September			(883,312)
扣減2018年指定基金備用 Less Accumulated Reserve of Designated Funds in 2018			(507,414)
本期事工經常費累積不敷 Accumulated Deficit for the period			(1,390,726)

## 2019年度財政預算 Budget of 2019

支出 EXPENDITURE	\$	\$
行政 Administration		
行政費及經常費 Administration and Operation	2,431,389.00	
<b>院內事工經費 In-prison Ministry</b>		<b>2,431,389.00</b>
男成人組 Male Ministry	1,141,061.00	
女成人組 Female Ministry	708,233.00	
青少年組 Youth Ministry	856,149.00	
英語組 Other Nations Ministry	453,754.00	
<b>院外事工經費 Aftercare Ministry</b>		<b>3,159,197.00</b>
阿尼西母綜合訓練計劃 Onesimus Integrated Training Scheme	289,000.00	
青少年阿尼西母組 Youth Onesims	223,000.00	
家庭事工/囚友及更生人士子女事工 Family Ministry/Inmates' and Rehabilitated Persons' Children Ministry	963,613.00	
男宿舍 Male Hostels	948,991.50	
女宿舍 Female Hostel	305,035.00	
深恩團契 Full Grace Fellowship	154,112.00	
青少年成長中心/職業訓練 Youth Development / Vocational Training Centre	113,758.50	
更新足球隊 Kun Sun Football Team	22,000.00	
<b>其他事工經費 Other Ministries</b>		<b>3,019,510.00</b>
節期禮物(院內囚友禮物及天使樹聖誕行動) Festival gifts to prisoners (Inmates and Angel Tree Programme)	220,000.00	
宣教事工/實習學生津貼 Missionaries & Ministry/Student internship	99,000.00	
其他 Others	88,176.00	
<b>總支出 Total Expenditure</b>		<b>407,176.00</b>
		<b>9,017,272.00</b>

Note 1: 外展事工包括「深恩團契」、「音樂小組」及「更新足球隊」  
Outreaching Ministry includes "Full Grace Fellowship", "Music Group" and "Kun Sun Football Team"

備註 Remarks:

上述報告未經核數師覆核，只供參考。

The above report is presented without auditor review that the figures are only for reference.

## 奉獻方法

## Donation Method

- 1 可用劃線支票郵寄本會，抬頭寫「香港基督教更新會有限公司」或 The Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd. Issue cross cheque made payable to "Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd."
- 2 直接存入本會香港匯豐銀行戶口416-4-010375，並傳真或寄回入數單據，以便寄發收據。 Deposit to our HSBC Bank account 416-4-010375, and return the payment slip by fax or by post, a tax-deductible receipt will be issued to the donor.
- 3 自動轉賬表格，可在本會網頁www.ksa.org.hk下載，或致電本會會計部索取。 Auto-payment form can be download from our web site: www.ksa.org.hk, or contact our accounts department for requisition.

## 編輯組 Editorial Team

何淑兒小姐 Ms. Ho Shuk Yi  
陳佩筠小姐 Ms. Chan Pui Kwan  
董怡馨牧師 Pastor Esther Tung

## 董事會 Board of Directors

會牧 Chaplain  
何約翰牧師 Rev. Ho Yeuk Hon  
主席 Chairman  
周榮富牧師 Rev. Chow Wing Fu  
副主席 Vice Chairman  
林均堂先生 Mr. Lam Kwan Tong  
財政 Treasurer  
彭偉廉先生 Mr. Pang Wai Lim  
執行董事 Executive Director  
陳佩筠小姐 Ms. Chan Pui Kwan  
董事 Director  
梁友東牧師 Rev. Leung Yau Tung  
盧永靖先生 Mr. Lo Wing Ching  
鄧祺殷博士 Dr. Tang Ki Yun  
余恩明牧師 Rev. Yu Yan Ming

## 顧問團 Counsel

紀治興先生 Mr. Kee Chi Hing  
溫以壯牧師 Rev. Wan Yee Chong  
楊世傑律師 Lawyer Yeung Sai Kit  
劉少康牧師 Rev. Lau Siu Hong  
李炳光牧師 Rev. Li Ping Kwong  
葉錦成博士 Dr. Yip Kam Shing  
陸漢思牧師 Rev. Hans Lutz  
陳一華牧師 Rev. Chan Yut Wah  
鍾嘉樂牧師 Rev. Chung Ka Lok  
呂婢安牧師 Rev. Lui Cheuk On



- 1 感謝主帶領我們在10月30日及11月22日分別為警察團契及聖約翰座堂分享監獄的服事。  
With God's leading, we shared our prison ministry with the Police Fellowship and St. John's Cathedral brothers and sisters on 30th October and 22nd November.



- 2 感謝主帶領循道衛理聯合教會參與更新會的服侍超越10年，他們於11月26日舉行十週年聚會，邀請我們一同慶祝。  
Thanks to God for the Methodist Church, Hong Kong who has been our partner for 10 years. They invited us to celebrate the 10th Anniversary of their involvement in prison ministry with them.



- 3 本會在12月15日至26日其間會於27個懲教及感化院所進行聖誕佈道活動，求主預備各囚友的心，讓他們經歷福音大能，也透過收到聖誕禮物包領受主愛。  
We will have evangelical meetings in 27 institutions from 15th to 26th December, may God bless the inmates and enlighten the gospel message in their hearts. May they also feel God's love through the Christmas presents we prepared.

- 4 請記念「天使樹聖誕行動」，藉義工們上門探訪，送贈聖誕禮物，祝福成人囚友的子女及青少年囚友的父母。另2019年初，我們會開展第二屆囚友及更生人士子女的「師友同行計劃」，求主為我們預備足夠和適合的友師，也保守一切進展過程順利。  
Pray for The Angel Tree program that co-ordinates visits to the families of inmates by volunteers. We will send presents and blessings to the children of adult inmates and parents of youth inmates. The second "KSA Mentorship Program" is coming soon in early 2019, may God prepare enough good mentors for us and bless the program to be conducted smoothly.

- 5 感謝主祝福我們的賣旗申請及抽籤獲得2019年10月5日的港島區賣旗，請為籌備工作祈禱，求主感動各弟兄姊妹愛心支持。  
Thanks for God's blessing on us that we can hold the Hong Kong Island flag-selling event on the 5th October, 2019. Please pray for the fundraising, may God touch our brothers and sisters to participate and support the event.

- 6 請為2月25-26日的同工退修營代禱，讓同工有安靜的時間，重整自己及重新得力。  
Please remember our retreat camp on the 25th-26th February in your prayers. May God grant us a time of peace and harmony so that we can regain strength in Him.



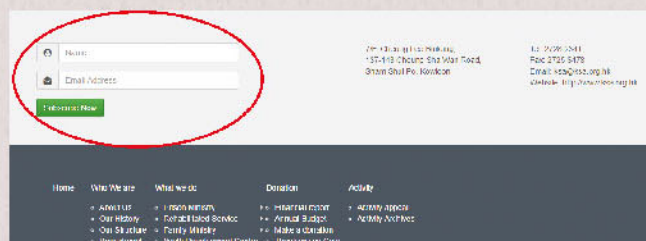
[www.ksa.org.hk](http://www.ksa.org.hk)

本會網頁新版面將於2019年1月1日面世！更方便以電腦以外的電子儀器使用！

The new version of our website will be launched on 1st January 2019. It would be more user friendly to other electrical devices.



為響應環保，2019年起將增設電郵版通訊，大家只需在網頁最底「訂閱」位置，輸入姓名及電郵，即可以電郵方式收到更新會通訊。如同時在姓名後括上(郵寄號碼)，會同時取消郵寄通訊。



To save paper, we will start sending the newsletter by email. If you would like to receive the newsletter by email, please sign your name and email address on "Subscribe" at the bottom of the homepage. You can also **cancel the paper version** by adding your mailing number in the blank space after your name (mailing no.).





Hong Kong Christian Kun Sun Association Limited

Address

Kun Sun pastoral and supporting centre

7/F, Cheung Lee Building, 137-143

Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong

Tel (852) 2728 2341

Fax (852) 2725 6478

Email [ksa@ksa.org.hk](mailto:ksa@ksa.org.hk)

Website [www.ksa.org.hk](http://www.ksa.org.hk)

164

Dec 2018

# 更新



40th Anniversary Activities P7-8

Long Service Appreciation P9-10

## Chairman's Message

He went into all the country around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet: "A voice of one calling in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for him. Every valley shall be filled in, every mountain and hill made low. The crooked roads shall become straight, the rough ways smooth. And all people will see God's salvation.'" Luke 3:3-6

In some liturgical churches, December is the beginning of a church year. The days from the first Sunday of December to the Christmas day are called "the advent." The focus of this festival is to remind believers the joy leading up to the birth of Christ, and to reflect on self-cleansing and prepare for the return of Christ. At this festival, John the Baptist will be mentioned, because he is a prophet of the Most High (Luke 1:76), and the above passage is how Luke introduced him.

Luke wrote it as follows "A voice of one calling in the wilderness," instead of what was written initially in Isaiah 40:3-5, "A voice of one calling: 'In the wilderness prepare the way for the Lord;...' In this way, the distance between the audience and the writer is shortened, because he is also in the scene—even if he does not suffer together, he is a companion who understands the situation and the mood of the audience. This is what the gospel is—our God is not a God who is high above the lives of us in the world. He is a God who is "incarnate," and who is to be called "Emmanuel (God with us)".



Forty years ago, God moved a group of students from the Alliance Bible Seminary to enter the prison. This action of accompanying the prisoners, sending God's gospel to them, was the start of the KSA prison ministry that would straighten the way in the wilderness. For 40 years, co-workers and volunteers have gone through the prison pastoral service with those who have gone astray to the wrong way to help them get back to God and the right way.

Experience tells us that in addition to co-workers and volunteers, if a family member of a prisoner can walk with him/her, it is not easy for the prisoner to fall after their release. Therefore, we have strengthened the ministry to families, and our 40th Anniversary Thanksgiving Celebration was also like a family gathering.

It is important to help the prisoners to get back to God. But we also want to let young people find the light of life, so they will not get lost. We want

to do prevention at the source. Therefore, in addition to arranging a KSA Mentorship Program, we also held a "Shining Bright" life education concert, with the aim to let young people know who is the light of life.



For a long time, many prisoners have seen the staff of the institution as people who oppose them. This year we have especially celebrated "Bless You Month" to let the prisoners understand that the staff are also helping them and walking with them.

This year we used "Walking for 40 Years and beyond" to be the theme of our fundraising prayer walk. We invited the representatives of the Correctional Services Department and the Social Welfare Department to participate, showing that we walk hand in hand with our co-workers, volunteers and prisoners' families. And to symbolize that they are also united with the prisoners.

Rev. Chow Wing Fu



# 40th Anniversary Activities

## 1. "Bless You Month"

### "Bless You" and "Thank You" are Catchphrases of Transformation

Rev. Lee Fong Mui (Ministry Officer)

In the United States people celebrate "Thanksgiving Day" in November. It commemorates the friendship between the native people and immigrants to that land. KSA and the Correctional Services Department (CSD) also scheduled the Bless You Month to be held in November. We held thank-you ceremonies in different institutions to enable the inmates to learn to bless others. So November is not only Thanksgiving Day but also a blessing month for all the inmates and staff in CSD institutions.

Our Lord, Jesus said, "Love your enemies, be perfect just as your heavenly Father is perfect." (Matt 5:38-48; Luke 6:27-36) Paul further explained: We only bless, that is, we must be kind to those who treat us bad. "If your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink. In doing this, you will heap burning coals on his head." (Romans 12:14-21). This is God's teaching on how to get along with those who treat us badly! Blessing others makes us children of God, we can overcome evil with God's goodness!

Correctional institutions have changed their guiding philosophy from just being "punishment oriented" to being "rehabilitation" oriented, so the hostility has been greatly reduced. But CSD institutions emphasize on monitoring, discipline, correctness and justice. It is easy to have tension between inmates and CSD staff. Our co-workers agreed it is a good program for the inmates when they heard about "Bless You Month", although most were afraid that it would not be so easy for the inmates. We entered the institution with the truth that Jesus gave us, teaching them and challenging them.

#### In Male Institutions



When volunteers were told the arrangements for "Bless You Month" they said: This singing and dancing is more "feminine" and that men wouldn't get behind it. Everyone thought that

the men would be more reserved and that it would not be easy for them to reveal their emotions. It would be even harder to ask those who have been in gangs to dance! So we just gave the Chinese inmates some blessing cards and asked them to share some words of encouragement. The blessing card gave them a chance to reveal their emotions. We thought they would refuse to sing but finally, when the chief arrived, they sang with hearts of thanksgiving and



with unusually loud voices. It was totally different in the ON groups, the ON inmates greatly enjoyed the program and were happy to sing and dance! Inmates in remand centres found it hard to say "thank you" and "bless you" because they were still in the "worrying" stage. However, they still wrote many blessing cards to CSD staff and our volunteers.

#### In Female Institutions

The event was successful in every institution. The inmates wrote the blessing cards sincerely. The staff received the cards and they were touched. Through these blessing cards, we found that many of the CSD staff were very helpful to the inmates, and many good deeds are revealed in this way. In this atmosphere, some inmates with negative thinking found that they received some blessings, and also that they could bless the staff who had been helping them!

In some larger institutions, the CSD brought together ON and local inmates, so that more than 150 inmates could participate in the bless-you activities. The officer shared she had to maintain a consistently stern appearance because of her work requirements but she would pray for all the individual inmates before work. We were very grateful for this opportunity for her to express her other side to the inmates!



Staff in the institutions said that the event was very meaningful and worth doing again. Even some off-duty CSD staff came back to participate in the thank-you ceremony and expressed their support.

#### In Youth Institutions

The youth inmates refused to dance and just wanted to use blessing cards to express their gratitude because they felt embarrassed. But then in their cards they were willing to express themselves, the atmosphere of gratefulness in



the religious class encouraged all the inmates to write the blessing cards together. The staff were thanked and blessed! At a Reha-

ilitation Centre, one youth said to the staff member: "He is my life coach, not only in the institution, but also after release, I hope I will still keep his teaching in mind!" What impressed us was a staff of the CSD thanked us because he had never been blessed in his life. He said this was the first time, and we were really touched!



Some volunteers felt very honoured to tangibly bring God's blessing to prison, a place that often has a negative image. They have also been stretched to dance and sing and felt delighted to do so with the inmates together. They felt such solidarity and joy in joining the activities with the inmates and sharing the same purpose of bringing blessings to the prison. The CSD staff also provided gifts or cards of appreciation to the staff and volunteers of KSA to thank us for our contribution to the prison.



As a committee member organizing this event, I am very grateful to the CSD and all CSD staff for their cooperation in letting us complete this event successfully. We have been teaching in various institutions since June to encourage inmates to express their blessings to others in their own area and speak good words to themselves. In November, we held thank-you ceremonies for the staff in each institution. Thanks to every CSD staff member who participated and every inmate who expressed sincere blessings from their hearts. Thank you to our God for blessing all of us! May all glory and praise be given to our Lord!

Blessing Cards from Inmates:

If you would like to share some words of encouragement for those who are in difficulty in your institution, or a story of how you have been blessed by their service, please do so through this card. You may attach a letter or a photo if you need more space to write and hand back to The Hong Kong Christian Prison Association Ltd. 4/F, 404-405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

As a committee member organizing this event, I am very grateful to the CSD and all CSD staff for their cooperation in letting us complete this event successfully. We have been teaching

(CSD and SWD), (2) KSA staff, (3) rehabilitated persons and their families as well as (4) the volunteers, donors, and supporters. We are thankful to have all these groups walking hand in hand for 40 years, blessing the prisons.



We praised the Lord and prayed for each group at the end of the promenade. Hope we all can continue to serve the prisons with God's grace in future.

3. Life Education Concert

One of our 40th Anniversary activities was the life education concert "Shining Bright" held on 10th November at Kwun Tong Swatow Baptist Church. There were nearly 600 participants and we all experienced "Shining" in that night.



Thank you to The Commissioner of Correctional Services Department, Mr. Lam Kwok Leung who was present and supported the event. Also we had five Christian singers to perform pop songs and songs written by inmates.

We also had rehabilitated brothers and sisters tell their life stories, to let others know, because of the light of the



world – Jesus leading them out of the darkness, they can rehabilitate their lives. They let God be the light of their lives and God brought this light to other people through them.

"I would like to take this opportunity to thank the CSD, especially the welfare department, for helping us to call our homes and also thank staff who take care of us in the workshops. Welfare officers are really trying to do their best. Thank you."

"At first when I came to the prison I always felt rejected, humiliated, and discriminated against. Depressing thoughts led me not to show my care and love towards the staff. But one day I came across one staff member who taught me some of the traditions and culture of the Chinese people. She promised me that if I applied this, that all my bad feelings would be turned into good feelings which was really helpful. Now, I always put this staff member in my daily prayers for more blessings."

2. Charity Walkathon



Our charity walkathon was held on 29th September 2018. We started from the SKH Ma On Shan Holy Spirit Primary School, and

walked along the Ma On Shan Promenade and had a prayer at the end of the promenade. We were pleased to have the Assistant Commissioner (Rehabilitation) of Correctional Services Department, Ms. Ng Sau-wai and the Acting Assistant Director (Youth and Corrections Branch) of Social Welfare Department, Miss. Rebecca Koo Kwok-lai, as guest of honours. The slogan of the event: "Walking together for 40 years and beyond". Each participant had one of the four colour stickers which symbolized four different groups: (1) the government

4. Thanksgiving Celebration

The Thanksgiving Celebration was the finale of the 40th anniversary celebrations. Many people served and walked with KSA, many churches and representatives of organizations presented and gave thanks to God. Mrs. Helen Kwok Li Mung-yee, Assistant Director, Youth and Corrections Branch, Social Welfare Department, was our guest of honor and encouraged us with words of scripture in her speech. We also invited the first General Secretary Rev. John Kwok and rehabilitated Pastor Chan Chi Shing to share the establishment of KSA and the grace of God in allowing us to develop. We presented long-term service awards to board members, volunteers and co-workers, thanking them for their loyal service for so many years. We all praised the God for the rehabilitation, rebuild in family relations and stable in our partnership church of rehabilitated brothers and sisters.





個人義工長期服務 Individual Volunteers Service Years (11.2017-10.2018)

3-5 (年Year)

Ansah Kofi Owusu	Vergel Jairo	陳共樂
Arienne Martinez	Wong Ka Man	陳妙玲
Au Lai Lin	Wu Chi Man, Paul	陳婉儀
Au Yee Ming, Ivan	Yiu Hok Ling	陳錦燕
Bennett Gordon L.	文麗琴	麥美娥
Bitsindou Amedee Paul	王志文	彭惠琳
Chan C. M. Adrian	何佩賢	曾佩儀
Chan Hoi Kei, Carmen	何瑞泉	曾國強
Charles Schmitt	何瑞泉	曾照福
Egloff Thomas	吳艷薇	黃千芝
Gaultney Steven (Reverend)	李文婷	黃亦彤
Gavlik, Ha Le	李先強	黃敏蘭
Ginnie Kwan	李秀慧	黃鳳蓮
Gresita Encinares	李婉貞	溫志鵬
Gul Delia	李漢為	葉慧芬
Hui Lin Fong	阮嘉殷	劉卓嫻
Janny Lam	周孝敬	劉錫偉
Katherine Chan	周修禮	潘貴耀
Lackias Celina	周嘉慧	蔡少浩
Lau Kin Lung Christopher	林松堅	蔡榮鑑
Laurenciano Edna G.	林偉文	鄧玉雲
Lawson Tevi N' Bueke	俞仰敏	鄭惠芳
Manalili Adora G	馬啟明	盧楚仁
Ma Suet San, Susanna	庾瑞芳	龍文棟
Mcneill David	張志超	薛兆坤
Nareth Khemchandani Divya	張敬慈	韓煒琛
Nicomedes Rosalie	張綺文	簡玉潔
Ofooi Ernest Gyasi	曹龍芬	鄭月梅
Peter Leung	梁仲和	羅家保
Ricky Lai	梁兆昌	譚天心
Scarlett Bagacina	梁美妙	
So Wai Chun, Belinda	梁麗儀博士	
Stephanie Cheung	郭慧儀	
Tang Wai Ling, Silent	郭麗賢	
Ulises Espinosa		

6-10 (年Year)

Andes Nacson	方文聰	黃巧嫦
Bradley Jordon	方栢泉	黃貝茵
Chan Wing Ching, Carlotta	王文龍	黃家揚
Divina Gragas	何景嫦	黃桂英
Eagleton, Jennifer Anne	何鳳婷	黃素芬
Elena Casido	余思明牧師	黃婉真
Ian Jielian Foo	余霜芝	黃滙材
Jonathan Chan	李志華	黃漢明
Kamran Syed Hashmi (Pastor)	李健	葉華
Lam Chun Wo, Fred	李漢文	董增培
Lau Wai Yee, Angel	李潔玲	雷鈞皓
Lim Hong Sim	李學良	雷鳳儀
Marc Ewell	周倩翹	甄雁飄
Marie Lucie Prevost	周錦媚	劉鳳茵
Peninah Hire Hibombo	易啟文	歐陽緯文
Raymond Warhola	林其秀	潘潔貞
Terry Mountain	洪冲湧	練翠蘭
Tim Sollis	胡鳳玉	鄧祺殷博士
	唐嘉信博士	鄧頌雄
	張少田	鄭少強
	敖卓琳	鄭志雄
	莫婉玲	鄭季孫
	莫瑞萍	鄭雪芬
	陳倩如	鄭琴淵博士
	陳偉文	鄭敬凱
	陳國恩	黎敏輝
	陳惠妹	賴福群
	陳詠思	謝德健
	陳耀昇	鍾志謙
	陳鑫武	鄭建文
	陶宇汶	羅文俊
	麥健雄	羅永光
	麥漢釗	羅澤強
	麥寶珠	譚兆鈞
	傅奕宜	譚朗泉
	黃翼	譚麗婉

教會/團體長期服務 Churches/Mission Teams Service Years (11.2017-10.2018)

3-5 (年Year)

Community Church
Dilys小組
九龍城浸信會
九龍靈糧堂
中華傳道會活石堂
佐敦浸信會
使徒行傳教會
基道會大埔堂
崇真會荃葵堂
視障人士福音中心
樂傳生命堂

6-10 (年Year)

African Inland Mission
Methodist International Church
Union Church
沙田浸信會
建民堂
香港教會(基督徒管家)
基恩敬拜
基督徒會計師團契
崇真會救恩堂小組
循道衛理聯合教會
語蜜工房

11-15 (年Year)

Asian Baptist Women's Fellowship
Island Evangelical Community Church
大埔浸信會
北角合一堂
尼西音樂佈道團
宣道會華貴堂
康山浸信會
循道衛理中心更生青少年服務
循道衛理聯合教會北角衛理堂
發光團契
播道會窩打老道山福音堂
鯽魚涌浸信會

16-20 (年Year)

SKH St. Andrew's Church
宣道會盈豐堂
崇真會窩美堂
崇基學院神學院
筲箕灣崇真堂
置富浸信會
禮賢會聯合佈道隊



11-15 (年Year)

Nicholas J. Appel 楊振強  
 Riza Guevarra (Pastor) 葉志榮  
 Victor Joseph 廖宙新  
 文少雄 劉藻蕊牧師  
 文燕娟 蔡麗霞  
 王惠娟 鄭以勤  
 丘玉英 蕭賽吟  
 何約翰牧師 鄺宇芬  
 吳天偉 羅乃新  
 吳偉民 譚美美  
 吳樹來 譚家慶  
 吳韻玲 蘇偉文  
 吳麗儀  
 李小芳  
 李瑋莉  
 李慧中  
 阮慶麟  
 林小鳳  
 徐美鳳  
 梁建輝  
 梁潔儀  
 許樹源教授  
 陳少梅  
 陳志廣  
 陳家強  
 陳惠芳  
 陳惠英長老  
 黃家燦  
 黃嘉浩

16-20 (年Year)

朱婉玲  
 何麗貞  
 余育文  
 翁沐釗  
 張超志  
 彭偉廉  
 黃顯光  
 楊淑華  
 溫景雄博士  
 翟蓮  
 劉敏財  
 霍鏡平  
 關順平  
 饒玉慶

21-25 (年Year)

白德培牧師  
 李瑞芬  
 周榮富牧師  
 陳雄輝牧師  
 黃永敏長老  
 龍偉權

26-30 (年Year)

李芷君  
 候錦平  
 徐菊英博士  
 陳佩筠  
 黃子坤監牧  
 盧永靖

31-35 (年Year)

林本禮  
 林均堂  
 陳灼新  
 陳誠開  
 潘國光牧師

36-40 (年Year)

梁友東牧師

感謝多年來個別義工及教會團體義工對更新會監獄事工的支持及忠誠事奉，特於本期期刊登錄各位的芳名及服務年期，以表達更新會對義工們的欣賞及表揚，更願上帝的祝福和恩寵常常臨在，使囚友更生人士及家庭因各人的服侍大大蒙福！

Please accept our grateful thanks to you, as faithful churches, mission teams and volunteers for participating in prison ministry to be part of changing inmates' lives. In this time of gratitude, we value your willingness and efforts helping us improve our work serving those behind bars. May God bless you greatly and multiply His blessing through your continuous good deeds and enrich you with renewed strength and vision so that prisoners as well as their family members will be blessed abundantly and eternally.

18) 同工長期服務 Co-workers Service Years (11.2017-10.2018)3-5 (年Year)

胡顯儀  
 趙卓麟

6-10 (年Year)

Esther Tung (Pastor)  
 李芳妹牧師  
 李美筠牧師  
 陳慧娜  
 羅惠嫻

11-15 (年Year)

林雅珊  
 梁炳光  
 許祖宏  
 鄧芝蘭

16-20 (年Year)

何嘉寶  
 梁國基  
 黃思琴  
 鄧淑儀

21-25 (年Year)

盧志揚